



ALPHONSE DAUDET

LA MULE DE PAPE
DER MAULESEL DES PAPSTES

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE

FRANZÖSISCH



Alphonse Daudet

La mule du pape

Der Maulesel des Papstes

*Aus dem Französischen übersetzt von
Birgit Schäfer*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Alphonse Daudet

Deutsche Übersetzung: Birgit Schäfer

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-430-5 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-433-6 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

La mule du pape

Der Maulesel des Papstes



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f22>

De tous les jolis dictons, proverbes ou adages (von allen hübschen Aussprüchen, Sprichwörtern oder Redewendungen; *dicton_m* — *Ausspruch; Spruch; proverbe_m; adage_m*), **dont nos paysans de Provence passementent leurs discours** (mit denen unsere Bauern der Provence ihre Reden verzieren; *passementer* — *mit Borten verzieren; passement_m* — *Borte; Tresse; discours_m*), **je n'en sais pas un plus pittoresque ni plus singulier que celui-ci** (kenne ich keinen malerischeren und eigenartigeren als diesen; *savoir* — *wissen; kennen; singulier* — *eigenartig; sonderbar*). **À quinze lieues autour de mon moulin** (fünfzehn Meilen um meine Mühle herum; *lieue_f* — */alte/ Meile /etwa 4 km/*), **quand on parle d'un homme rancunier, vindicatif** (wenn man von einem nachtragenden, rachsüchtigen Mann spricht; *rancune_f* — *Rachsucht*), **on dit** (sagt man): **« Cet homme-là** (dieser Mann da)! **méfiez-vous** (misstrauen Sie ihm; *se méfier de* — *misstrauen*)!... **Il est comme la mule du pape** (er ist wie der Maulesel des Papstes; *mule_f* — *Maulesel, Maultier*), **qui garde sept ans son coup de pied** (das sieben Jahre lang seinen Fußtritt aufbewahrt; *garder* — *aufbewahren; bewahren; coup de pied* — *Fußtritt; coup_m* — *Schlag; Stoß; Tritt; pied_m* — *Fuß*).»

De tous les jolis dictons, proverbes ou adages, dont nos paysans de Provence passaient leurs discours, je n'en sais pas un plus pittoresque ni plus singulier que celui-ci. À quinze lieues autour de mon moulin, quand on parle d'un homme rancunier, vindicatif, on dit : « Cet homme-là ! méfiez-vous !... Il est comme la mule du pape, qui garde sept ans son coup de pied. »

J'ai cherché bien longtemps (ich habe lange gesucht) **d'où ce proverbe pouvait venir** (woher dieses Sprichwort kommen könnte), **ce que c'était que cette mule papale et ce coup de pied gardé pendant sept ans** (was es mit diesem päpstlichen Maulesel und diesem sieben Jahre lang aufbewahrten Fußtritt auf sich hatte). **Personne ici n'a pu me renseigner à ce sujet** (niemand hier konnte mich darüber informieren; *renseigner* — *informieren; Auskunft geben; sujet_m* — *Thema; Gegenstand*), **pas même Francet Mamaï, mon joueur de fifre** (nicht einmal Francet Mamaï, mein Pfeifenspieler; *fifre_m* — */Quer/Pfeife*), **qui connaît pourtant son légendaire provençal sur le bout du doigt** (der doch sein provenzalisches Legendarium in- und auswendig kennt: „am Fingerende kennt“; *légendaire_m* — *Legendensammlung; Legendarium*). **Francet pense comme moi** (Francet denkt wie ich) **qu'il y a là-dessous quelque ancienne**

chronique du pays d'Avignon (dass dahinter irgendeine alte Chronik aus der Gegend von Avignon steckt; *là-dessous* — dahinter; darunter; *pays_m* — Land; Gegend); **mais il n'en a jamais entendu parler autrement que par le proverbe** (aber er hat nie anders davon gehört als durch das Sprichwort; *entendre parler de* — hören von)...

2

J'ai cherché bien longtemps d'où ce proverbe pouvait venir, ce que c'était que cette mule papale et ce coup de pied gardé pendant sept ans. Personne ici n'a pu me renseigner à ce sujet, pas même Francet Mamaï, mon joueur de fifre, qui connaît pourtant son légendaire provençal sur le bout du doigt. Francet pense comme moi qu'il y a là-dessous quelque ancienne chronique du pays d'Avignon ; mais il n'en a jamais entendu parler autrement que par le proverbe...

– **Vous ne trouverez cela qu'à la bibliothèque des Cigales** (Sie werden das nur in der Bibliothek der Zikaden finden; *cigale*), **m'a dit le vieux fifre en riant** (sagte mir der alte Pfeifer lachend).

L'idée m'a paru bonne (die Idee schien mir gut), **et comme la bibliothèque des Cigales est à ma porte** (und da die Bibliothek der Zikaden vor meiner Tür ist), **je suis allé m'y enfermer**

pendant huit jours (bin ich hingegangen, um mich dort acht Tage lang einzuschließen; *s'enfermer* — *sich einschließen*).

3

– Vous ne trouverez cela qu'à la bibliothèque des Cigales, m'a dit le vieux fifre en riant.

L'idée m'a paru bonne, et comme la bibliothèque des Cigales est à ma porte, je suis allé m'y enfermer pendant huit jours.

C'est une bibliothèque merveilleuse (es ist eine wunderbare Bibliothek), admirablement montée (hervorragend ausgestattet; *monter* — *aufstellen; einrichten*), ouverte aux poètes jour et nuit (Tag und Nacht für Dichter geöffnet), et desservie par de petits bibliothécaires à cymbales (und von kleinen Bibliothekaren mit Zimbeln betreut; *desservir* — *bedienen; betreuen; cymbale*) qui vous font de la musique tout le temps (die Ihnen die ganze Zeit Musik machen). J'ai passé là quelques journées délicieuses (ich habe dort einige köstliche Tage verbracht), et, après une semaine de recherche (und nach einer Woche Recherche), – sur le dos (auf dem Rücken), – j'ai fini par découvrir (habe ich schließlich gefunden; *finir par faire qc* — *schließlich etw tun*) ce que je voulais (was ich wollte), c'est-à-dire l'histoire de ma mule et de ce fameux coup de pied

gardé pendant sept ans (nämlich die Geschichte von meinem Maulesel und diesem berühmten sieben Jahre lang aufbewahrten Fußtritt; *fameux* — *berühmt; berüchtigt*).

4

C'est une bibliothèque merveilleuse, admirablement montée, ouverte aux poètes jour et nuit, et desservie par de petits bibliothécaires à cymbales qui vous font de la musique tout le temps. J'ai passé là quelques journées délicieuses, et, après une semaine de recherche, – sur le dos, – j'ai fini par découvrir ce que je voulais, c'est-à-dire l'histoire de ma mule et de ce fameux coup de pied gardé pendant sept ans.

Le conte en est joli (die Erzählung davon ist hübsch; *conte_m* — *Erzählung; Märchen*) **quoique un peu naïf** (wenn auch ein wenig naiv), **et je vais essayer de vous le dire tel** (und ich werde versuchen, sie Ihnen so zu erzählen) **que je l'ai lu hier matin** (wie ich sie gestern Morgen gelesen habe) **dans un manuscrit couleur du temps** (in einem Manuskript aus der damaligen Zeit: „in Farbe der Zeit“), **qui sentait bon la lavande sèche** (das gut nach getrocknetem Lavendel roch) **et avait de grands fils de la Vierge pour signets** (und große Altweibersommerfäden als Lesezeichen hatte; *fil_m* — *Faden; fils de la Vierge* — *Spinnweben im Spätsommer und Herbst; signet_m*).

Qui n'a pas vu Avignon du temps des papes (wer Avignon zur Zeit der Päpste nicht gesehen hat), n'a rien vu (hat nichts gesehen). Pour la gaieté, la vie, l'animation, le train des fêtes (für Fröhlichkeit, Leben, Lebhaftigkeit, Festbetrieb; *gaieté_f* — *Fröhlichkeit; Heiterkeit; animation_f* — *Lebhaftigkeit; Belebtheit; train_m* — *Betrieb; Trubel*), jamais une ville pareille (nie eine solche Stadt).

5

Le conte en est joli quoique un peu naïf, et je vais essayer de vous le dire tel que je l'ai lu hier matin dans un manuscrit couleur du temps, qui sentait bon la lavande sèche et avait de grands fils de la Vierge pour signets.

Qui n'a pas vu Avignon du temps des papes, n'a rien vu. Pour la gaieté, la vie, l'animation, le train des fêtes, jamais une ville pareille.

C'étaient, du matin au soir (es waren vom Morgen bis zum Abend), des processions, des pèlerinages (Prozessionen, Wallfahrten; *procession_f; pèlerinage_m*), les rues jonchées de fleurs (die Straßen mit Blumen bestreut; *joncher* — *bestreuen; übersäen*), tapissées de hautes lices (mit hohen Wandteppichen behängt; *tapisser* — /aus/tapezieren; behängen; *lice_f* — /Web/Stuhl), des arrivages de cardinaux par le Rhône (Ankünfte von Kardinälen

über die Rhone; *arrivage_m* — *Ankunft; Eintreffen*), *bannières au vent* (Fahnen im Wind; *bannière_ρ*), *galères pavoisées* (beflaggte Galeeren; *galère_ρ*), *les soldats du pape qui chantaient du latin sur les places* (die Soldaten des Papstes, die auf den Plätzen Latein sangen), *les crécelles des frères quêteurs* (die Ratschen der bettelnden Brüder; *crécelle_f* — *Ratsche; Knarre; quêteur* — *Sammler; Bettler; quêter* — /Geld/ *sammeln; betteln*), *puis, du haut en bas des maisons* (dann, von oben bis unten an den Häusern) *qui se pressaient en bourdonnant autour du grand palais papal* (die sich summend um den großen päpstlichen Palast drängten; *se presser* — *sich drängen; bourdonner* — *summen; brummen*) *comme des abeilles autour de leur ruche* (wie Bienen um ihren Bienenstock; *abeille_ρ; ruche_ρ*),

6

C'étaient, du matin au soir, des processions, des pèlerinages, les rues jonchées de fleurs, tapissées de hautes lices, des arrivages de cardinaux par le Rhône, *bannières au vent*, *galères pavoisées*, *les soldats du pape qui chantaient du latin sur les places*, *les crécelles des frères quêteurs*, *puis, du haut en bas des maisons qui se pressaient en bourdonnant autour du grand palais papal comme des abeilles autour de leur ruche*,

c'était encore le tic-tac des métiers à dentelles (war es noch das Ticken der Spitzenwebstühle; *métier_m* — *Webstuhl*; *dentelle_f* — *Spitze*), le va-et-vient des navettes tissant l'or des chasubles (das Hin und Her der Webschiffchen, die das Gold der Messgewänder webten; *navette_p*; *or_m*; *chasuble_p*), les petits marteaux des ciseleurs de burettes (die kleinen Hämmer der Messkännchengraveure; *marteau_m*; *ciseleur_m* — *Ziseleur*; *Graveur*; *burette_p*), les tables d'harmonie qu'on ajustait chez les luthiers (die Resonanzböden, die man bei den Geigenbauern anpasste; *table d'harmonie* — *Resonanzboden*; *ajuster* — *anpassen*; *einstellen*; *luthier_m*), les cantiques des ourdisseuses (die Lobgesänge der Kettenscherefrauen; *cantique_m*; *ourdisseuse_f* — *Kettenaufzieherin*; *Kettenscherefrau*); par là-dessus le bruit des cloches (darüber das Läuten der Glocken; *bruit_m* — *Lärm*; *Geräusch*; *cloche_p*), et toujours quelques tambourins (und immer einige Tamburine; *tambourin_m*) qu'on entendait ronfler (die man schnarren hörte; *ronfler* — *schnarren*; *brummen*; *dröhnen*), là-bas, du côté du pont (dort drüben, auf der Seite der Brücke; *pont_m*).

7

c'était encore le tic-tac des métiers à dentelles, le va-et-vient des navettes tissant l'or des chasubles, les petits marteaux des ciseleurs de burettes, les tables d'harmonie

qu'on ajustait chez les luthiers, les cantiques des ourdisseuses ; par là-dessus le bruit des cloches, et toujours quelques tambourins qu'on entendait ronfler, là-bas, du côté du pont.

Car chez nous (denn bei uns), quand le peuple est content (wenn das Volk zufrieden ist), il faut qu'il danse (muss es tanzen), il faut qu'il danse (es muss tanzen); et comme en ce temps-là (und da zu jener Zeit) les rues de la ville étaient trop étroites pour la farandole (die Straßen der Stadt zu eng für die Farandole waren; *farandole_f* — *Farandole /provenzalischer Tanz/*), fifres et tambourins se postaient sur le pont d'Avignon (stellten sich Pfeifen und Tamburine auf der Brücke von Avignon auf; *fifre_m* — *Pfeife; Querpfeife; tambourin_m*; *se poster* — *sich aufstellen; Stellung beziehen*), au vent frais du Rhône (im frischen Wind der Rhône), et jour et nuit l'on y dansait (und Tag und Nacht tanzte man dort), l'on y dansait (man tanzte dort)... Ah ! l'heureux temps (ach, die glückliche Zeit) ! l'heureuse ville (die glückliche Stadt) ! Des hallebardes qui ne coupaient pas (Hellebarden, die nicht schnitten; *hallebarde_p*); des prisons d'État où l'on mettait le vin à rafraîchir (Staatsgefängnisse, wo man den Wein zum Kühlen hinstellte; *rafraîchir* — *abkühlen; erfrischen*). Jamais de disettes (niemals Hungersnöte; *disette_p*); jamais de guerre (niemals Krieg)...

Voilà comment les papes du Comtat savaient gouverner leur peuple (so wussten die Päpste des Comtat ihr Volk zu regieren; *Comtat Venaissin* — *historisches Gebiet in Südfrankreich, das 1274-1791 dem Papst gehörte*; **gouverner** — *regieren; lenken*); **voilà pourquoi leur peuple les a tant regrettés** (deshalb hat ihr Volk sie so sehr vermisst; **regretter** — *vermissen; bedauern*)!...

8

Car chez nous, quand le peuple est content, il faut qu'il danse, il faut qu'il danse ; et comme en ce temps-là les rues de la ville étaient trop étroites pour la farandole, fifres et tambourins se postaient sur le pont d'Avignon, au vent frais du Rhône, et jour et nuit l'on y dansait, l'on y dansait... Ah ! l'heureux temps ! l'heureuse ville ! Des hallebardes qui ne coupaient pas ; des prisons d'État où l'on mettait le vin à rafraîchir. Jamais de disettes ; jamais de guerre... Voilà comment les papes du Comtat savaient gouverner leur peuple ; voilà pourquoi leur peuple les a tant regrettés !...

Il y en a un surtout (es gibt da vor allem einen), **un bon vieux** (einen guten alten /Mann/), **qu'on appelait Boniface** (den man Bonifatius nannte)... **Oh ! celui-là** (oh, jener) **que de larmes on a versées en Avignon** (wie viele Tränen man in Avignon vergossen hat) **quand il est mort** (als er starb) ! C'était

un prince si aimable (er war ein so liebenswürdiger Fürst), **si avenant** (so zuvorkommend; *avenant* — *freundlich; zuvorkommend; venir* — *kommen*) ! **Il vous riait si bien du haut de sa mule** (er lachte euch so schön von seinem Maulesel herab an; *rire*) ! **Et quand vous passiez près de lui** (und wenn ihr an ihm vorbeikamt; *passer*), – **fussiez-vous un pauvre petit tireur de garance** (wart ihr auch ein armer kleiner Krappzieher; *tireur_m* — *Zieher; Schütze; tirer* — *ziehen; schießen; garance_f* — *Krapp /Färberpflanze/*) **ou le grand viguier de la ville** (oder der Großvikar der Stadt; *viguier_m* — *Vikar; Vogt*), – **il vous donnait sa bénédiction si poliment** (gab er euch seinen Segen so höflich) !

9

Il y en a un surtout, un bon vieux, qu'on appelait Boniface... Oh ! celui-là que de larmes on a versées en Avignon quand il est mort ! C'était un prince si aimable, si avenant ! Il vous riait si bien du haut de sa mule ! Et quand vous passiez près de lui, – fussiez-vous un pauvre petit tireur de garance ou le grand viguier de la ville, – il vous donnait sa bénédiction si poliment !

Un vrai pape d'Yvetot¹ (ein wahrer Papst von Yvetot), mais d'un Yvetot de Provence (aber eines Yvetot der Provence), avec quelque chose de fin dans le rire (mit etwas Feinem im Lachen; *fin* — *fein; zart*), un brin de marjolaine à sa barrette (ein Zweig Majoran an seinem Baret; *brin_m* — *Halm; Zweig; marjolaine_f* — *Majoran /Gewürzpflanze/; barrette_f* — *Baret /Kopfbedeckung/*), et pas la moindre Jeanneton (und nicht die geringste Jeanneton = und keine einzige Jeanneton; *Jeanneton* — *weiblicher Vorname*)... La seule Jeanneton qu'on lui ait jamais connue (die einzige Jeanneton, die man bei ihm je gekannt hat), à ce bon père (bei diesem guten Vater = diesem guten Papst), c'était sa vigne (war sein Weinberg), – une petite vigne qu'il avait plantée lui-même (ein kleiner Weinberg, den er selbst gepflanzt hatte), à trois lieues d'Avignon (drei Meilen von Avignon entfernt; *lieue_f* — */alte französische/ Meile /etwa 4 km/*), dans les myrtes de Château-Neuf (in den Myrten von Châteauneuf; *myrte_m*; *Châteauneuf-du-Pape* — *Weinbaugebiet im Rhôneetal*).

1 Das Lied ‚Le Roi d'Yvetot‘ (Der König von Yvetot) wurde 1813 von Pierre-Jean de Béranger (1780-1857) geschrieben. Es ist eine satirische Ballade, die einen fiktiven, friedliebenden und einfachen König von Yvetot beschreibt, im Gegensatz zum herrschenden Napoleon Bonaparte. Das Lied wurde schnell populär und gilt als eines von Bérangers bekanntesten Werken. Es kritisiert subtil die Kriegspolitik und den Absolutismus Napoleons, indem es einen idealen, volksnahen Herrscher darstellt

Un vrai pape d'Yvetot, mais d'un Yvetot de Provence, avec quelque chose de fin dans le rire, un brin de marjolaine à sa barrette, et pas la moindre Jeanneton... La seule Jeanneton qu'on lui ait jamais connue, à ce bon père, c'était sa vigne, – une petite vigne qu'il avait plantée lui-même, à trois lieues d'Avignon, dans les myrtes de Château-Neuf.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Alphonse Daudet

L'Arlésienne

Le secret de Maître Cornille

La diligence de Beaucaire

Maurice Leblanc

L'Arrestation d'Arsène Lupin

Arsène Lupin en prison

L'Évasion d'Arsène Lupin

Édith au Col de cygne

La Perle noire

Le Collier de la Reine

Guy de Maupassant

Boule de suif

La Parure

Le Port

Le crime au père Boniface

Le Papa de Simon

Mademoiselle Perle

Prosper Mérimée

Mateo Falcone

Charles Perrault

Cendrillon

La Barbe bleue

Le Chat botté

Émile Zola

Pour une nuit d'amour

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com